

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 916

[C — 2004/00057]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 2003 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 6 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid,

— van de artikelen 33 tot 37 van de programmawet van 8 april 2003,

— van de artikelen 60 en 61 van de programmawet van 22 december 2003,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 6 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid;

— van de artikelen 33 tot 37 van de programmawet van 8 april 2003;

— van de artikelen 60 en 61 van de programmawet van 22 december 2003.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 916

[C — 2004/00057]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 2003 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 6 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale,

— des articles 33 à 37 de la loi-programme du 8 avril 2003,

— des articles 60 et 61 de la loi-programme du 22 décembre 2003,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 6 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale;

— des articles 33 à 37 de la loi-programme du 8 avril 2003;

— des articles 60 et 61 de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 3 — Annexe 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

TITEL II — Beschäftigung

(…)

KAPITEL 8 — *Arbeitsunfälle und Vorbeugung von Berufskrankheiten*

(…)

Art. 60 - In die am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten wird ein Artikel *6bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *6bis* - Unter den vom König festzulegenden Bedingungen kann der Geschäftsführende Ausschuss auf Vorschlag des Fachrates entscheiden, ein Pilotprojekt im Bereich der Vorbeugung auszuarbeiten, um die Verschlimmerung einer Krankheit zu vermeiden.

Dieses Pilotprojekt kann im Hinblick auf die Bestimmung der in Artikel 16 Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten geeignetsten Mittel in Bezug auf Umfang, Dauer und Anwendungsbereich begrenzt werden.

Das in Absatz 1 erwähnte Pilotprojekt kann auf Personen begrenzt werden, die in bestimmten Unternehmen, Berufen oder Berufskategorien beschäftigt sind.»

Art. 61 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Dezember 2003 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 60, der am 1. Januar 2004 in Kraft tritt.

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAEEL

Für den Minister der Beschäftigung und der Pensionen, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Für den Minister der Wirtschaft, der Energie
und der Wissenschaftlichen Forschung, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung

Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung

Frau I. SIMONIS

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL